



འོླ་གསོལ་འདེབས་བར་ཚད་ལམ་སེལ་བཞུགས།

Молитва, що усуває перешкоди на шляху (Барче ламсел)

Тёрма, відкрита Чокг'юром Деченом Лінгпою

ཨོྲཱུྃ་བཟླ་གུ་རུ་བརྟུ་སྐྱིད་རྣམས་ལྟོ་
ཚོས་སྐྱེས་ལྟོ་བ་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་
འདེབས།
ལོངས་སྐྱེས་ལྟོ་བའི་ཚེ་མོ་ལ་གསོལ་བ་
འདེབས།
སྐྱེས་སྐྱེས་བརྟུ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་
འདེབས།
བདག་གི་ལྷ་མ་ངོ་མཚར་སྐྱེས་པའི་སྐྱེ།
ལྷ་གར་ཡུལ་དུ་སྐྱེ་འབྱུངས་ཐོས་བསམ་ངོ་དེ།
བོད་ཡུལ་དབུས་སུ་ཞལ་བྱོན་དྲེགས་པ་ཏུལ།

ом а хунг бендза гуру
пема сіддгі хунг
чöкү нангва тхае ла
сöлва деб
лонгку тхугдже ченпо ла
сöлва деб
трүлку пема джюнгне ла
сöлва деб
даг ги лама нгоцар
трүлпей ку
г'ягар юлду кутрунг

ОМ А ГУМ ВАДЖРА ГУРУ
ПАДМА СІДДГІ ГУМ
Дгармакае — Світло Неосяжне,
і самбогакае — Милосердя
Надзвичайне, й Лотосорождённий
нірманакае, вам молимося!
О мій Гуру, прояве чудовний,
народився в Індії і там
вчénня слухав і осмислював.
Духів злих приборкав як приборув
до Центрального Тибету і
в землях Уддіяни дотепер



ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་དུ་སྐྱེ་བཞུགས་འགྲོ་དོན་མཛད་ཅེས་།
 རྒྱལ་སྤོངས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་སྟེ།
 བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་དོངས་།
 དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་བྱུང་སྐྱོབ་ཅེས་།
 རྒྱལ་བས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་།
 བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ་།
 རང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་།
 གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་།
 གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཛེས་།
 ཨོ་ལྷོ་རྒྱུ་བཟོ་གུ་ཅ་བསྐྱེ་སྐྱེ་རྒྱུ་།

thö sam dze
 böül usu jyal džön
 drepa tül
 org'en yuldu kujjog
 dro dön dze
 tхугдже дагла джінг'і лоб
 цеве дагсог лам на дронг
 гонгпе дагла нгөдруб цөл
 нюпе дагсог барче сөл
 чії барче чіру сөл
 нанг'гі барче нангду сөл
 сангвей барче інгсу сөл
 гюпе чагцал к'ябсу чі
 ом а хунг бендза гуру
 пема сіддгі хунг

благо для істот удійснюеш.
 Милосердям надихни,
 шлях з любов'ю нам вкажи,
 сіддгі мудрістю даруй.
 Наші перешкоди ти
 подолай могутністю:
 перешкоди зовнішні
 ззовні знищи. Внутрішні —
 очисти зсередины.
 Тайні в просторі розвій!
 З шаною вклоняємось!
 Прихищаємось в тобі!
 ОМ А ГУМ ВАДЖРА ГУРУ
 ПАДМА СІДДГІ ГУМ

སྐྱེ་ཡི་ངོ་མཚར་མཛོང་བའི་ཚེས་།
 གཡས་པས་རལ་གྱིའི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད་ཅེས་།

ku i ngozar tхонгвей це
 е пе ралдрі чаг'г'я дзе

Споглядаю в захваті
 твою форму просвітлу:



གཡོན་པས་འགྲུགས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད་ཅེས་།
 ཞལ་བབྱད་མཆེ་གཅིགས་གྲུན་ལ་གཟིགས་ཅེས་།
 རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན་འགྲོ་བའི་མགོན་ཅེས་།
 ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱེན་གྱིས་རྫོབས་ཅེས་།
 བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་དོངས་ཅེས་།
 དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་བྱུབ་སྦྱོལ་ཅེས་།
 རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ཅེས་།
 རྩི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ་ཅེས་།
 རྣང་གི་བར་ཆད་རྣང་དུ་སོལ་ཅེས་།
 གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ཅེས་།
 རྒྱས་པས་ཕྱག་འཛམ་སྐབས་སུ་མཆེ་ཅེས་།
 རྩི་ལྷོ་རྩི་བཟོ་གྲུ་རུ་བསྐྱོད་སི་རྩི་རྩི་ཅེས་།

**йонпе гугней чаг г'я дзе
 жял дре чециг г'ен ла зиг
 г'ялвей дунгдзін дровей гон
 тхугдже дагла джінг'ї лоб
 цеве дагсог лам на дронг
 гонгпе дагла нгөдруб цөл
 нюпе дагсог барче сөл
 чїї барче чїру сөл
 нанг гї барче нангду сөл
 сангвей барче їнгсу сөл
 гюпе чагцал к'ябсу чї
 ом а хунг бендза гүру
 пема сїддгї хунг**

Мудру-меч — правицею,
 мудру-гак — лівицею
 Твориш. Ікла вишкірив,
 погляд вгору спрямував.
 О Г'ялвею Дунгдзіне,
 захищаєш всіх істот.
 Милосердям надихни,
 шлях з любов'ю нам вкажи,
 сїддгї мудрістю даруй.
 Наші перешкоди ти
 подолай могутністю:
 перешкоди зовнішні
 ззовні знищи. Внутрішні —
 очисти зсередини.
 Тайні в просторі розвій!
 З шанною вклоняємось!
 Прихищаємось в тобі!
 ОМ А ГУМ ВАДЖРА ГҮРУ
 ПАДМА СІДДГІ ГУМ



དམ་ཚོས་རིན་ཆེན་གསན་པའི་ཚེ།
སྐྱ་གསལ་འོད་ཟེར་མདངས་དང་ལྗན།
ཕྱག་གཡས་ཟེ་སྒོད་སླེགས་བམ་བསྐྱམས།
གཡོན་པས་ཕྱར་པའི་ཕྱི་བསྐྱེ་བསྐྱམས།
ཟབ་མོའི་ཚོས་རྣམས་ཕྱགས་སུ་རྒྱུད།
ཡང་ལེ་ཤོད་ཀྱི་པ་རྗེ་དུ།
ཕྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།
བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་དང་།
དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་ཀྱི་བསྐྱེ་བ།
རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།
སྤྱི་ཡི་བར་ཆད་སྤྱི་རུ་སོལ།
ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།
གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།
གྲུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཚེ།
ཨོ་ལྷོ་རྒྱུ་བརྗོད་ཀྱི་རུ་བསྐྱེ་བྱི་རྒྱུ།

дамчö ринчен сенпей це
кусел öзер данг данг ден
чаг'е денö легбам нам
йонпе пхурпей путі нам
забмöй чö нам тхуг су чү
янглешö к'і пандіта
тхугдже дагла джінг'і лоб
цеве дагсог лам на дронг
гонгпе дагла нгöдруб цöл
нюпе дагсог барче сöl
чії барче чіру сöl
нанг'гі барче нангду сöl
сангвей барче інгсу сöl
гюпе чагцал к'ябсу чі
ом а хунг бендза гуру
пема сіддгі хунг

В час отримання святих
цінних вчень ти промениш
світлом. У правій руці
в тебе Трьох Пітак томи,
в лівій — тексти Кілаї.
Вчénня сутні сповнили
твое Серце Мудрості.
Пандіто із Янглешö,
милосердям надихни,
шлях з любов'ю нам вкажи,
сіддгі мудрістю даруй.
Наші перешкоди ти
подолай могутністю:
перешкоди зовнішні
ззовні знищи. Внутрішні —
очисти зсередини.
Тайні в просторі розвій!
З шаную вклоняємось!
Прихищаємось в тобі!



ОМ А ГУМ ВАДЖРА ГҮРУ
ПАДМА СІДДГІ ГУМ

དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་པའི་ཚེ།
དྲི་མེད་གནས་མཚོག་ཉམས་རེ་དགའ།
རྒྱ་གར་བལ་ཡུལ་ས་མཚོམས་སྤྱི།
བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས་བྱོན་པའི་ཚེ།
དྲི་བསྐྱང་སློམ་ངད་ལྡན་པའི་རི།
མེ་ཏོག་པར་དགུན་ཡང་སྐྱེ།
ལྷ་མིག་བྱང་ལྷབ་བདུད་རྩིའི་ལྷ།
བདེ་ལྡན་དེ་ཡི་གནས་མཚོག་ཏུ།
སྐྱེས་མཚོག་ལྷོལ་བཟང་ཚོས་གོས་གསོལ།
ཕྱག་གཡས་རྩྭ་རྩེ་རྩེ་དགུ་བརྒྱམས།
གཡོན་བས་རིན་ཚེན་ཟ་མ་ཏོག།
རྟ་བདུད་རྩིས་ནང་དུ་གཏམས།
མཁའ་འགོ་དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས།

дамчен дам ла тагпей це
дріме нечоґ ньям ре га
г'яґар бал юл сацам су
джінг'ї лабне джөнпей це
дрісунг' пö нге денпей рі
метоґ пема г'үн янг' к'є
чуміґ джянґчуб дүңцї чу
деден деї не чоґ ту
к'єчоґ цүлзанг' чөґö сөл
чаг'є дордже цеґу нам
йонпе рінчен зама тоґ
ракта дүңцї нанґду там
кхандро дамчен дамла таґ
їдам жялзіґ нгөдруб ньє
дамчө рінчен сенпей це
кусел öзер данґ данґ ден

До кордону Індії
і Непалу ти прибув,
сповнив величчю усе
бездоганне радісне
місце й обітницями
захисниць зобов'язав.
Ароматом та гора
оповита й лотоси
навіть взимку там квітуть.
Струменить вода-нектар
з джерела Пробудження.
У щасливім і святім
місці тім — К'єчoґ Цулсaнґ
у дгармічному вбранні.
Ваджра дев'ятигранній
у правиці, а в лівій —
скринька із коштовностей



ཡི་དམ་ཞལ་གཟིགས་དངོས་གྲུབ་བརྟེན།
ལྷགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སྲོང་།
དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་རྩོལ།
རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།
སྤྱི་ཡི་བར་ཆད་སྤྱི་ཅུ་སོལ།
ནང་གི་བར་ཆད་ནང་ཏུ་སོལ།
གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སྤྱི་སོལ།
གྲུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སྤྱི་མཆོ།
ཚོ་སྤྱོད་བཟོ་གྲུ་ཅུ་བསྐྱོད་སྤྱོད།

чаг'є денö легбам нам
йонпе пхурпей пусті нам
забмöй чö нам тхуг' су ч'ү
янглешö к'ї пандіта
тхугдже дагла джінг'ї лоб
цеве дагсог лам на дронг
гонг'пе дагла нгöдруб цöл
нюпе дагсог барче сöл
чїї барче чіру сöл
нанг' гї барче нангду сöл
сангвей барче інгсу сöл
гюпе чагцал к'ябсу чї
ом а хунг бендза гуру
пема сіддгї хунг

із нектаром-рактою.
Оборонців і дакінь
обітницями зв'язав
і досягнення здобув,
взрівши їдама лице.
Милосердям надихни,
шлях з любов'ю нам вкажи,
сіддгі мудрістю даруй.
Наші перешкоди ти
подолай могутністю:
перешкоди зовнішні
ззовні знищи. Внутрішні —
очисти зсередини.
Тайні в просторі розвій!
З шанною вклоняємось!
Прихищаємось в тобі!
ОМ А ГУМ ВАДЖРА ГУРУ
ПАДМА СІДДГІ ГУМ



རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་བཅུགས་པའི་ཚེ།
 གཡའ་རིའི་ནགས་ལ་རྒྱབ་པ་མཛད་པ།
 བསྟེན་སྲུང་ནམ་མཁའི་དབྱིངས་སུ་འབར་རྟེ།
 རྩོམ་ལྷོ་ལྷོ་བྱས་སྒྲངས་ཤིང་བསྐྱེད་པ།
 བསྐྱེད་ལེན་ཅོ་རྩལ་ནགས་སུ་འབར་རྟེ།
 མེ་འབར་འབྲུགས་ཤིང་མཚོ་ཡང་སྐྱེ་རྟེ།
 སྤྱི་བ་ཀྱི་སྐྱེ་སྤྲེགས་ས་གང་བསྐྱེད་པ།
 ཡ་གླ་ནག་སོ་རྩལ་དུ་བསྐྱེད་པ།
 འབྲུག་ཀྱི་དོ་མེད་བདུད་ཀྱི་གཤེད་པ།
 རྒྱགས་རྩེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྩོམ་པ།
 བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་པ།
 དཔོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་བྱུབ་སྐྱོལ་རྟེ།
 རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་རྟེ།
 སྤྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ་རྟེ།
 རྣང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་རྟེ།
 གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་རྟེ།

ག'ялвей тенпа цугпей це
 ярий наг ла друппа дзе
 ньен пхур намкхей
 їнгсу пхар
 дорджей чаг г'є ланг
 шїнг дрїл
 дрїл жїнг ценден нагсу пханг
 мебар труг шїнг цо янг кем
 сїбк'ї мутег са ганг сег
 якша нагпо дїлду лаг
 дрен г'ї доме дїк'ї ше
 тхугдже дагла джїнг'ї лоб
 цеве дагсог лам на дронг
 гонгпе дагла нгїдруб цїл
 нюпе дагсог барче сїл
 чїї барче чїру сїл
 нанг гї барче нангду сїл
 сангвей барче їнгсу сїл
 гїупе чагцал к'ябсу чї

Коли ти укріплював
 вчєння Переможного,
 то на Сланцевїй горї
 в лїсі сїдгану робив.
 Кїла промовляння мантр
 в простїр неба зринула.
 Ваджровою мудрою
 ухопивши, обернув
 ти її й пожбурив в лїс,
 у сандаловий. Тодї
 зайнялося полум'я,
 й озеро там всохло вщент.
 Землї тїртхїкїв умить
 спопелив і розтрощив
 ти на порох чорних якш.
 О Дук'ї Шечєне, ти —
 незрївнянний, незламнїй!
 Милосердям надїхни,
 шлях з любов'ю нам вкажи,
 сїддгї мудрїстю даруй.



གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོང་།
ཨོ་ཨུའོ་ཨུའོ་བཟོ་གུ་ཅུ་བཟོ་སྐྱི་ཨུའོ་

**ом а хунг бендза гүру
пема сіддгі хунг**

Наші перешкоди ти
подолай могутністю:
перешкоди зовнішні
ззовні знищи. Внутрішні —
очисти зсередини.
Тайні в просторі розвій!
З шанобою вклоняємось!
Прихищаємось в тобі!
**ОМ А ГУМ ВАДЖРА ГҮРУ
ПАДМА СІДДГІ ГУМ**

སྲིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛེད་པའི་ཆོང་།
ཁྱེད་ཀྱང་སྐྱལ་སྐྱའི་ཆ་ལྷགས་ཅན་།
ཡ་མཚན་གཟུགས་བཟང་ཁ་དོག་ལྷེགས་།
ཚོམས་འགྲིགས་དབྱ་སྐྱ་སེར་ལ་མཛེས་།
དགུང་ལོ་བརྒྱ་དྲུག་ལོན་པའི་ཚུལ་།
རིན་ཚེན་རྒྱན་ཆ་སྣ་ཚོགས་གསོལ་།
ཕྱག་གཡམས་འཁར་བའི་ཕུར་བ་བསྐྱམས་།

**сінпой кханён дзепей це
кх'еу чунг трёл куй чалуг чен
ямцен зуг занг кхадог лег
цем дріг утра сер ла дзе
гунг ло чудруг лёнпей цёл
рінчен г'енча нацог сёл
чаг'е кхарвей пхурпа нам
дү данг сінпй кханён дзе**

Ракшасів підкорював
ти, поставши юнаком
в строях нірманакаї.
Тіло пречудовне із
досконалим кольором,
із зубами гарними
і волоссям золотим.
Літ шістнадцяти юнак.
Розмаїто вбраний ти



བདུད་དང་མིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད་ཅུང་།
 གཡོན་པས་མེང་མེང་སྤར་པ་བསྐྱམས་ཅུང་།
 མོས་པའི་བྱ་ལ་སྤྱང་སྦྱོབ་མཛད་ཅུང་།
 མགུལ་ན་སྐྱུགས་ཀྱི་སྤར་པ་བསྐྱམས་ཅུང་།
 ཡི་དམ་སྣ་དང་གཉིས་སུ་མེད་ཅུང་།
 གཉིས་མེད་སྐྱུལ་སྐྱུ་འཛམ་གླིང་རྒྱ་ནུང་།
 ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྒོ་བས་ཅུང་།
 བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་དུ་བས་ཅུང་།
 དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་བྱུབ་སྦྱོལ་ཅུང་།
 རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ཅུང་།
 སྤྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ་ཅུང་།
 རྣང་གི་བར་ཆད་རྣང་དུ་སོལ་ཅུང་།
 གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ཅུང་།
 གྲུས་པས་ཕྱག་འཛམ་སྐྱབས་སུ་མཛེ་ཅུང་།
 ཨོ་ལྷོ་རྩྱུ་བཛྲ་གུ་རུ་བསྐྱུ་སི་རྩི་རྩྱུ་ཅུང་།

йонпе сенг денг пхурпа нам
 мөпей бу ла сунг к'йоб дзе
 гулна чаг к'ї пхурпа нам
 їдам лха данг ньїсу ме
 ньїме трўлку дзамлінг г'єн
 тхугдже дагла джїнг'ї лоб
 цеве дагсог лам на дронг
 гонгпе дагла нгōдруб цōл
 нюпе дагсог барче сōл
 чїї барче чїру сōл
 нанг гї барче нангду сōл
 сангвей барче їнгсу сōл
 гюпе чагцал к'ябсу чї
 ом а хунг бендза гуру
 пема сїддгї хунг

у коштовні прикрасї.
 У правиці — бронзова
 кілая, якою ти
 скорюєш ракшасів й мар.
 У лівиці — кілая
 з тикового дерева,
 нею захищаєш ти
 учнів, відданих тобі.
 А залїзну кілаю
 ти на шию пов'язав.
 Нероздїльний з їдамом.
 Дзámлінгу Г'єнчōгу, ти —
 прояв недуальностї.
 Милосердям надихни,
 шлях з любов'ю нам вкажи,
 сїддгї мудрїстю даруй.
 Нашї перешкоди ти
 подолай могутнїстю:
 перешкоди зовнїшнї
 ззовнї знищи. Внутрїшнї —



очисти зсередини.
Тайні в просторі розвій!
З шаную вклоняємось!
Прихищаємось в тобі!
ОМ А ГУМ ВАДЖРА ГУРУ
ПАДМА СІДДГІ ГУМ

འདྲེ་ཡི་ཡུལ་དུ་དགོངས་པའི་ཚེ།
མེ་དབུང་ཤོད་གྱི་ས་གནི་ལ།
མདའ་རྒྱང་གང་གི་མཚོ་ནང་དུ།
པརྒྱའི་སྤྲིང་དུ་བསེལ་བསེལ་འདྲེ།
པརྒྱའི་ནང་ན་དགོངས་པ་མཚན་དུ།
མཚན་ཡང་པརྒྱའི་འབྲུང་གནས་ཞེས།
རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་བྱོན།
དེ་འདྲའི་སྐུ་ལ་སྐུ་ཡ་མཚན་ཅན།
འཕགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་དྲོངས།

дреї юлду гонгпей це
мепунг шок'ї сажі ла
да г'янг ганг гї цо нангду
пемей тенгду сіл сіл дра
пемей нанг на гонгпа дзе
цен янг пема джюнгне же
дзогпей санг'є нг'осу джон
дендрей трұлку ямцен чен
тхугдже дагла джінг'ї лоб
цеве дагсог лам на дронг
гонгпе дагла нг'одруб цол
нюпе дагсог барче сөл

Коли вирішив піти
ти у край ворожий, то
зайнялися полум'ям
зёмлі у долині тій.
На озері завширшки
зо стріли політ постав
ти у медитації
в прохолоді лотоса.
Знову ти уславився
під ім'ям Рождénного
з Лотоса. Довершений
Будда ти на правду є.
Диво нірманакаї.



དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ།
 ལྷུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ།
 སྤྱི་ཡི་བར་ཚད་སྤྱི་ཅུ་སོལ།
 རྣང་གི་བར་ཚད་རྣང་ཏུ་སོལ།
 གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ།
 ལྷུས་པས་ལྷུག་འཛེལ་སྐྱབས་སུ་མཆོང་།
 ལོ་ལྷོ་རྩྱུ་བརྗོད་ཀྱི་ཅུ་བརྗོད་སྐྱེལ།

**чії барче чіру сөл
 нанг'гі барче нангду сөл
 сангвей барче інгсу сөл
 гюпе чагцал к'ябсу чі
 ом а хунг бендза гуру
 пема сіддгі хунг**

Милосердям надихни,
 шлях з любов'ю нам вкажи,
 сіддгі мудрістю даруй.
 Наші перешкоди ти
 подолай могутністю:
 перешкоди зовнішні
 ззовні знищи. Внутрішні —
 очисти зсередини.
 Тайні в просторі розвій!
 З шанобою вклоняємось!
 Прихищаємось в тобі!
 ОМ А ГУМ ВАДЖРА ГУРУ
 ПАДМА СІДДГІ ГУМ

བོད་ཀྱི་ཉེ་མ་མཛད་པའི་ཆོང་།
 དད་ལྡན་འགོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ།
 གང་ལ་གང་འདུལ་སྐྱུར་བལྟན་ནས།
 གཙང་ཁ་ལ་ཡི་ལ་ཐོག་ཏུ།
 དག་ལྟའི་དགོ་བཞེན་དམ་ལ་བཏགས།

**бөк'ї ньіма дзепей це
 деден дрова дренпей пал
 ганг'ла ганг дүл куртен не
 цанг'кхала ї ла тхог ту
 дралхей геньен дамла таг**

Коли у Тибеті ти
 наче сонце променів,
 славний провідник істот,
 що вірою сповнені, —
 їх приборкав згідно із
 їхніми потребами.



དུལ་ནི་ཚ་བའི་ཚ་ཤོད་དུཾ
 ལྷ་ཡི་དག་བསྟེན་དྲེགས་པ་ཅན་ལྟཾ
 ཉི་ཤུ་ཅུ་གཅིག་དམ་ལ་བཏགས་ལྟཾ
 མང་ཡུལ་དེ་ཡི་བྱམས་སྦྱིན་དུཾ
 དག་སྦོང་བཞི་ལ་དངོས་སྲུབ་གནང་ལྟཾ
 བྱང་པར་འཕགས་པའི་རིག་འཛིན་མཚོག་ལྟཾ
 ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྒོ་བས་ལྟཾ
 བརྟེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སྒོ་བས་ལྟཾ
 དམོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་སྲུབ་སྦྱོལ་ལྟཾ
 རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ལྟཾ
 སྤྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་ལྟཾ
 རང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་ལྟཾ
 གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ལྟཾ
 སྤྱིས་པས་སྤྱུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཚེཾ
 ལོ་ལྷོ་རྩྱུ་བརྗོད་ཀྱི་རུ་བརྗོད་སི་རྩྱུ་རྩྱུཾ

юльні цавей цашо ду
 лхаї геньєн дреґпа чєн
 ньїшу цачиг дамла таґ
 мангюл деї джямтрін ду
 гелонг жі ла нгөдруб нанг
 кх'єпар пхагпей ригдзін чоґ
 тхугдже дагла джінг'ї лоб
 цеве даґсоґ лам на дронг
 гонгпе дагла нгөдруб цөл
 нюпе даґсоґ барче сөл
 чїї барче чїру сөл
 нанг ги барче нангду сөл
 сангвей барче їнгсу сөл
 гюпе чагцал к'ябсу чї
 ом а хунг бендза гуру
 пема сїддгї хунг

Дрálху Гён'єна зв'язав
 обітніцями в Цангú,
 там де Кхáла перевал.
 В землях Цáвей Цашö ти
 дав обіти геньєнам —
 гордовитим божествам —
 двадцяти і одному.
 У Манг'юлі, в Джя́мтрині
 досягнення дарував
 чотирьом монахам ти.
 О неперевершений
 Кх'єпар Пхагпей Ригдзіне!
 Милосердям надихни,
 шлях з любов'ю нам вкажи,
 сїддгї мудрістю даруй.
 Наші перешкоди ти
 подолай могутністю:
 перешкоди зовнішні
 ззовні знищи. Внутрішні —
 очисти зсередини.



Тайні в просторі розвій!
З шаною вклоняємось!
Прихищаємось в тобі!
ОМ А ГУМ ВАДЖРА ГҮРУ
ПАДМА СІДДГІ ГУМ

དབལ་མོ་ཐང་གི་དབལ་ཐང་དུ།
བརྟན་མ་བརྟུ་གཉིས་དམ་ལ་བཏགས།
བོད་ཡུལ་ཁ་ལའི་ལ་ཐོག་དུ།
གངས་དཀར་གྱི་མེད་དམ་ལ་བཏགས།
འདམ་ཤོད་ལྷ་བུའི་སྣང་བྱང་དུ།
ཐང་ལྷ་ཡར་ལྷན་དམ་ལ་བཏགས།
ཉམ་པོ་རི་ཡི་ཡང་གོང་དུ།
ལྷ་མིན་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས།
ཆེ་བའི་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།
ལ་ལས་སྐོག་གི་སྣང་བོ་ཕུལ།
ལ་ལས་བརྟན་པ་བསྐྱེད་བར་བྱས།

палмо тханг' гі пал тханг' ду
тенма чуньї дамла таг'
бöюл кхалей ла тхог' ту
ганг' кар шяме дамла таг'
дамшö лха буй ньинг'
друнг' ду
тханг' лха яржю дамла таг'
хепорїи янг' гонг' ду
лхасін тхамче дамла таг'
чевей лхадре тхамче к'ї
лале сог' гі ньїгпо пхүл
лале тенпа сунг'вар че
лале дренду кхеланг' че

На славетному плато
Палмотхánг' — дванадцятьом
Тénма дав обітниці.
У Тибеті — перевал
Кхáла, на якому ти
обітницями зв'язав
Гánгкар Шя́му, й поблизу
Дáмшö Лхáбуї Ньінг' зв'язав
клятвою Танг'хла Яршю́.
Ще й на Хепорї-горі
всіх ракшáсів і богів
обітніцями зв'язав.
Дехто із поважних тих
бóгів й демонів тобі



ལ་ལས་བྱན་དུ་ཁས་ལྷངས་བྱས།
 མཐུ་དང་རྩུ་འཕུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ།
 རྒྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
 བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་དྲོངས།
 དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོབས།
 རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།
 ཟྱེ་ཡི་བར་ཆད་ཟྱེ་ཅུ་སོལ།
 རྣང་གི་བར་ཆད་རྣང་དུ་སོལ།
 གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།
 གུས་པས་བྱུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།
 ཨོྲེ་ཨོྲེ་ཨོྲེ་བཟོ་གུ་ཅུ་བཟོ་སྐྱི་ཨོྲེ།

тху данг дзутрүл тхобпо че
тхугдже дагла джінг’и лоб
цеве дагсог лам на дронг
гонгпе дагла нгөдруб цөл
нюпе дагсог барче сөл
чії барче чіру сөл
нанг’гі барче нангду сөл
сангвей барче інгсу сөл
гюпе чагцал к’ябсу чі
ом а хунг бендза гуру
пема сіддгі хунг

силу життєдайности
 свою дарували. Хтось
 став вчення оборонять,
 ще інші заприсяглись
 бути слугами тобі.
 О Дзутрүле Тхүчене,
 чародію могутній.
 Милосердям надихни,
 шлях з любов’ю нам вкажи,
 сіддгі мудрістю даруй.
 Наші перешкоди ти
 подолай могутністю:
 перешкоди зовнішні
 ззовні знищи. Внутрішні —
 очисти зсередини.
 Тайні в просторі розвій!
 З шанєю вклоняємось!
 Прихищаємось в тобі!
ОМ А ГУМ ВАДЖРА ГУРУ
ПАДМА СІДДГІ ГУМ



དམ་པ་ཚོས་གྱི་བསྟན་པ་ནི།
 རྒྱལ་མཚན་ལྷ་བྱུར་བཅུགས་པའི་ཚོ།
 བསམ་ཡས་མ་བཞེངས་སྟུན་གྱིས་བྱུབ།
 རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་མཛད།
 རྒྱུས་མཚོག་གསུམ་གྱི་མཚན་ཡང་གསོལ།
 གཅིག་ནི་བརྟུ་འབྱུང་གནས་ཞེས།
 གཅིག་ནི་བརྟུ་སྐྱེ་ལ།
 གཅིག་ནི་མཚོ་རྒྱུས་རྩོ་རྩེ་ཞེས།
 གསང་མཚན་རྩོ་རྩེ་དྲག་པོ་རྩལ།
 རྒྱགས་རྩེས་བདག་ལ་ཕྱིན་གྱིས་རྫོབས།
 བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྟོད་སྟོང།
 དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་བྱུབ་སྟོལ།
 རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།
 ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།
 རྣང་གི་བར་ཆད་རྣང་རུ་སོལ།

дампа чöк'ї тенпа ні
 г'ялцен табур цугпей це
 самые маженг лхюнг'ї друб
 г'ялпой гонгпа тхарчин дзе
 к'еочог сумг'ї цен янг сöl
 чиг ні пема джюнгне же
 чиг ні пема самбгава
 чиг ні цок'е дордже же
 сангцен дордже
 драгпо цал
 тхугдже дагла джінг'ї лоб
 цеве дагсог лам на дронг
 гонгпе дагла нгöдруб цöl
 нюпе дагсог барче сöl
 чїї барче чїру сöl
 нанг гї барче нангду сöl
 сангвей барче їнгсу сöl
 гюпе чагцал к'ябсу чї

Святі вчення Дгарми ти
 встановив, здійняв їх мов
 переможне знамено.
 Сам'є без спорудження
 сам спонтанно виникнув.
 Царський задум звершився.
 Під трьома шляхетними
 іменами знаний ти.
 Падмакара — то одне,
 інше — Падмасамбгавá,
 ще одне — Цокьé Дорджé.
 Тайне — Дóрдже Драгпо Цал.
 Милосердям надихни,
 шлях з любов'ю нам вкажи,
 сїддгї мудрістю даруй.
 Наші перешкоди ти
 подолай могутністю:
 перешкоди зовнішні
 ззовні знищи. Внутрішні —



གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད།
 བྱམ་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོད།
 ཨོྫེ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་ཏུ་བདླ་སིཾ་ཧུཾ།

ом а хунг бендза гурү
пема сіддгі хунг

очисти зсередини.
 Тайні в просторі розвій!
 З шанюю вклоняємось!
 Прихищаємось в тобі!
 ОМ А ГУМ ВАДЖРА ГУРУ
 ПАДМА СІДДГІ ГУМ

བསམ་ལས་མཆིམས་ལུར་སྐྱབ་པ་མཛད་མེད།
 རྒྱུན་ངན་སྒོག་ཅིང་དངོས་གྲུབ་གནང་མེད།
 རྗེ་སྒོན་ཐར་པའི་ལམ་ལ་བཀོད་མེད།
 གདོན་གཟུགས་སོན་གྱི་བསྟན་པ་བརྟུབ་སེལ།
 ཆོས་སྐྱེདྱི་མེད་རིན་ཆེན་བསྟན་མེད།
 རྣལ་ལྷན་སངས་རྒྱས་ས་ལ་བཀོད་མེད།
 ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྒོལ་སེལ།
 བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོདྱི་ངས་མེད།
 དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱེད་མེད།
 རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ་མེད།

самье чімпхур друбпа дзе
к'ен нген дог чінг
нгödруб нанг
джелён тхарпей лам ла кө
дён зуг бён г'ї тенпа нуб
чöкү дриме ринчен тен
калден санг'е сала кө
тхугдже дагла джінг'ї лоб
цеве дагсог лам на дронг
гонгпе дагла нгödруб цöl
нюпе дагсог барче сöl

Коли ти практикував
 в Сам'є Чімпу, відвернув
 гальмівні умови і
 дарував досягнення.
 Царя із міністрами
 ти настановив на шлях
 звільнення, і винищив
 лиходійні вчення Бön.
 Дгармакаї діамант
 незатьмарений явив.
 До Пробудження ведеш
 ти щасливців удатніх.



སྤྱི་ཡི་བར་ཆད་སྤྱི་ཅུ་སོལ་ལྷོ་
 རྣང་གི་བར་ཆད་རྣང་དུ་སོལ་ལྷོ་
 གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ལྷོ་
 གུས་པས་བྱུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོལ་
 ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྲཱིུ་བཻཾ་ཤཱཾ་ཅཱཾ་སིཾ་རྩིཾ་ཧྲཱིུཾ་

чії барче чіру сёл
 нанг'гі барче нангду сёл
 сангвей барче інгсу сёл
 гюпе чагцал к'ябсу чі
 ом а хунг бендза гуру
 пема сіддгі хунг

Милосердям надихни,
 шлях з любов'ю нам вкажи,
 сіддгі мудрістю даруй.
 Наші перешкоди ти
 подолай могутністю:
 перешкоди зовнішні
 ззовні знищи. Внутрішні —
 очисти зсередини.
 Тайні в просторі розвій!
 З шанною вклоняємось!
 Прихищаємось в тобі!
 ОМ А ГУМ ВАДЖРА ГУРУ
 ПАДМА СІДДГІ ГУМ

དེ་ནས་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་བྱོན་ལྷོ་
 ད་ལྷ་སྤྱིན་པོའི་ཁ་གནོན་མཚན་དེ་
 མི་ལས་སྐྱག་གུར་ཡ་མཚན་ཆེ་
 ལྷོད་པ་མཛད་བྱུང་ངོ་མཚར་ཆེ་
 མཐུ་དང་རྩུ་འཕུལ་སྤོབས་པོ་ཆེ་

дене орг'єн юлду джөн
 данта сінпой кханён дзе
 міле лхаг'юр ямцен че
 чёпа меджюнг нгоцар че
 тху данг дзутрёл тхобпо че
 тхугдже дагла джінг'і лоб

Тоді вирушив в свою
 чисту землю і тепер
 там ракшасів скорюєш.
 Надлюдські твої дива,
 вчинки надзвичайнії,
 чародію могутній.



ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱེན་གྱིས་སྐྱོབས།
 བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་དྲོངས།
 དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་བྱུབ་སྐྱོལ།
 རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།
 སྤྱི་ཡི་བར་ཆད་སྤྱི་རུ་སོལ།
 རང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།
 གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།
 ལྷན་པས་སྤྱད་འཚལ་སྤྱབས་སུ་མཆོ།
 ལོ་ལྷོ་རྩྱུ་བཟོ་གུ་རུ་བསྐྱོ་སྤྱི་རྩྱུ།

це́ве дагсог лам на дронг
 гонгпе дагла нгӧдруб цӧл
 ню́пе дагсог барче сӧл
 чӧ́и барче чӧ́ру сӧл
 нанг ги барче нангду сӧл
 сангвей барче ингсу сӧл
 гю́пе чагцал к'ябсу чӧ́
 ом а хунг бендза гуру
 пе́ма сӧ́ддгӧ хунг

Милосердыам надихни,
 шлях з любов'ю нам вкажи,
 сӧддгӧ мудрӧстю даруй.
 Нашӧ перешкоди ти
 подолай могутнӧстю:
 перешкоди зовнӧшнӧ
 ззовнӧ знищи. Внутрӧшнӧ —
 очисти зсереди́ни.
 Тайнӧ в просторӧ розвӧй!
 З шанӧю вкло́няємось!
 Прихищаємось в тобӧи!
 ОМ А ГУМ ВАДЖРА ГУРУ
 ПАДМА Сӧ́ДДГӧ ГУМ

ལྷན་གསུང་ཐུགས་སྐྱོབ་འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་
 དབལ།
 སྤྱི་བ་པ་ཀུན་སྤངས་ཁམས་གསུམ་ས་ལེར་
 མཁྱེན།

ку́сунг тхуг ден дрова
 дре́нпей пал
 дри́бпа кюнпанг кхамсум
 салер кх'ен
 нгӧ́друб чо́гнье дечен
 чо́г ги ку

Славний провӧдник ӧ́стот
 ӧ́з просвӧ́тлим Тӧ́лом ӧ́
 Мово́ю ӧ́ Серце́м. Всӧ́
 затьма́реннӧ́ полиши́в,
 всӧ́ три сфери́ ви́даеш
 я́сно ӧ́ до́сягненнӧ́



དངོས་གྲུབ་མཚོག་བརྟེན་བདེ་ཚེན་མཚོག་
 གི་རྣམས་།
 བྱང་རྒྱུ་རྒྱུ་བ་པའི་བར་ཚད་དེས་བར་
 སེལ་།
 རྒྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོང་བསྟོ་
 བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་དང་སྟོ་
 དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་རྣམས་།
 ལུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ་།
 ལྷི་ཡི་བར་ཚད་ལྷི་ཅུ་སོལ་།
 རྣང་གི་བར་ཚད་རྣང་ཅུ་སོལ་།
 གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སྤྱོད་སོལ་།
 ལུས་པས་སྤྱུ་འཚོལ་སྤྱུ་བས་སྤྱོད་མཚོ་
 རྣམས་ལྷོ་བརྗེ་བརྗེ་བརྗེ་བརྗེ་བརྗེ་བརྗེ་།
 རྣམས་ལྷོ་བརྗེ་བརྗེ་བརྗེ་བརྗེ་བརྗེ་བརྗེ་།
 བརྗེ་ས་མ་ལ་ལྷོ་བརྗེ་བརྗེ་བརྗེ་བརྗེ་།

джянгчуб друбей барче
нгепар сел
тхугдже дагла джінг’ї лоб
цеве дагсог лам на дронг
гонг’пе дагла нгөдруб цөл
нюпе дагсог барче сөл
чїї барче чїру сөл
нанг’гї барче нангду сөл
сангвей барче їнгсу сөл
гюпе чагцал к’ябсу чї
ом а хунг бендза гуру
пема сїддгї хунг
ом а хунг
бендза гуру
пема тхөтренг цал
бендза самая дза
сїддгї пхала хунг а

ти найвищїї здобув.
 Твоя форма просвітлá —
 насолода вéлична.
 Повністю усунь усі
 перешкоди звершенню
 нашого Пробудження!
 Милосердям надихни,
 шлях з любов’ю нам вкажи,
 сїддгї мудрістю даруй.
 Наші перешкоди ти
 подолай могутністю:
 перешкоди зовнішні
 ззовні знищи. Внутрішні —
 очисти зсередини.
 Тайні в просторї розвій!
 З шанобою вклоняємось!
 Прихищаємось в тобі!
ОМ А ГУМ ВАДЖРА ГУРУ
ПАДМА СІДДГІ ГУМ



ОМ А ГУМ ВАДЖРА ГҮРУ
ПАДМА ТӨТРЕНГ ЦАЛ
ВАДЖРА САМАЯ ДЖА
СИДДГИ ПХАЛА ГУМ А

འཇམ་མཐོན་ཚོད་བྲལ་དུས་བབས་ཀྱི་སྐྱུལ་པའི་གཏེར་སྟོན་ཆེན་པོ་ཨོ་ལྷན་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་སྦྱིང་པས་ལྷ་ཉེན་ལ་ལ་རོང་སྒོའི་དཔལ་ཆེན་པོའི་འབས་འོག་ནས་སྐྱུན་
དངས་པའི་ལྷ་མའི་ཐུགས་སྐྱབ་བར་ཚད་ཀྱན་སེལ་གྱི་འཕུངས་སྦྱིང་བྱང་ཡིད་བཞིན་ལོ་རྒྱུ་ལས། ཕྱི་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་སྐྱབ་པ་ལོལ་དུ་ཕྱུངས་པ་རྟེ།

Ця зовнішня молитва є витягом з “Коментаря до сутності усних настанов: Дорогоцінність, що виповнює бажання” (Шелдам ньінгджянґ їжін норбу) із [циклу] “Звершення Пробудженого Серця Гуру — практика, що усуває всі перешкоди” (Ламей тхугдруб барче кюнсел) — термі, яку відкрив з-під ніг Славетного Геруки у скелі Даньї Кхала Ронг-Го великий тертён, відкривач терм, беззаперечне своєчасне перевтілення, Орг’єн Чокг’юр Дечєн Лінґпа.

འདིས་ཀྱང་བསྟན་འགྲོའི་བར་ཚད་དང་རྒྱད་པ་ཐམས་ཅད་ཉེ་བར་ཞི་ཞིང་དགེ་ལེགས་ཀྱི་དོན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་གྲུབ་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག། །།

Хай ця молитва виповнить усі благі цілі, і стане причиною того, щоб умиротворилися всі перешкоди і занепад вчень та істот!

Цей переклад, віршований згідно з тибетським ритмом читання, на прохання буддійської організації “Рангджунґ Єше Гомде Україна”, підготувала © Ната Сонам Вангмо у печері Асура в грудні 2021 року, на основі попереднього перекладу цієї молитви з тибетської мови, підготовленого у 2019 році, під редакцією Ярослава Литовченко. На благо!